

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 33:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem podniósł (Ezaw) oczy i zobaczył kobiety i dzieci, i zapytał: Kim oni są dla ciebie? I odpowiedział: To dzieci, którymi Bóg łaskawie obdarzył twego sługę.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy potem Ezaw rozejrzał się i zobaczył żony oraz dzieci, zapytał: Kim oni są dla ciebie? Jakub wyjaśnił: To dzieci, którymi Bóg łaskawie obdarzył twego sługę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem podniósł oczy, zobaczył żony i dzieci i zapytał: <i>A kim są ci przy tobie?</i> I odpowiedział: <i>To są dzieci, które Bóg w swej łaskawości dał twemu słudze.</i>
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem podniósłszy (Ezaw) oczy swe, ujrzał żony i dzieci, i rzekł: A ci co zacz są, twoiż to? i odpowiedział: Dziaćki to są, które Bóg dał z łaski słudze twemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A podniósłszy oczy, ujrzał niewiasty i dzieci ich i rzekł: A ci, co zacz są? a jeśli do ciebie należą? Odpowiedział: Drobióźdzek jest, który darował Bóg mnie, słudze twemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A ci kim są dla ciebie?, Jakub odpowiedział: To dzieci, którymi Bóg łaskawie obdarzył twego sługę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Ezaw podniósł oczy i ujrzał żony i dzieci, rzekł: A ci kim są dla ciebie? Odpowiedział: To dzieci, którymi Bóg łaskawie obdarzył sługę twego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie Ezaw rozejrzał się, zobaczył kobiety i dzieci i zapytał: Kim one są dla ciebie? Jakub zaś odpowiedział: To są dzieci, którymi Bóg łaskawie obdarzył twojego sługę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Ezaw zobaczył kobiety i dzieci, zapytał: „Kim one są dla ciebie?”. Jakub odrzekł: „To są moje dzieci, które w swojej łaskawości Bóg dał twojemu słudze”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Ezaw] podniósł potem oczy, a widząc kobiety i dzieci, zapytał: - Kim są oni dla ciebie? Jakub odrzekł: - Dziećmi, których Bóg użyczył twemu słudze.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Podniósł wzrok i zobaczył kobiety i dzieci i zapytał: Kim oni są dla ciebie? Odpowiedział: Dziećmi, którymi Bóg łaskawie obdarował twojego sługę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І поглянувши, побачив жінок і дітей, і сказав: Ким ці тобі? Він же сказав: Діти, якими Бог помилював твого раба.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także podniósł swoje oczy oraz spostrzegł kobiety i dzieci, więc powiedział: Czyje są te osoby przy tobie? A odpowiedział: To dzieci, którymi Bóg

			obdarzył twójego sługę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem podniósł oczy i zobaczył kobiety oraz dzieci, i powiedział: "Kim są ci z tobą?", na co on rzekł: "To dzieci, którymi Bóg łaskawie obdarzył twego sługę".